

Інформація та події на січень - - Information & activities for January

- | | | |
|----|--|--------------------------------------|
| 6 | Співдружжя: СУС | Fellowship: UWAC |
| 8 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 13 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 13 | Архиєрейська Новорічна Зустріч о 5:00 год. | Bishop's New Year's Levee @ 5:00 pm |
| 15 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 18 | Йорданська Вечеря (Команда В) | Jordan Supper (Team B) |
| 20 | Співдружжя: | Fellowship: TBA |
| 22 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 27 | Співдружжя: СУМК | Fellowship: СУМК |
| 27 | СУК Річні Збори о год. 1:00 по обіді | UWAC Annual Meeting @ 1:00 pm |
| 29 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 30 | Сеньйори - Приготування вареників | Seniors - Varenyky Preparations |
| 31 | Сеньйори - Приготування вареників | Seniors - Varenyky Preparations |



Йорданські Квитки на продаж!

\$20.00 від дорослих, \$10.00 від учнів, діти до 5-ти років
безплатно, але для них також слід придбати квиток.

Jordan Supper tickets for sale!

\$20.00 from adults, \$10.00 from youth and children 5 years
and under are free but still need a ticket.



В нашому Кіоску з'явилися
нові компакт-диски на продаж.
Випущені Катедрою св. Софії з Монреалю
"Різдвяні Колядки" і
"Пісні на слова Митрополита Іларіона
(Івана Огієнка)"
\$20.00
(\$5.00 залишається нашому Соборові)



BINGO Friday, January 11 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuc.ca

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 ext. 25 Residence: (416) 259-7241 E-mail: makarenko@rogers.com

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

31-ша Неділя по П'ятидесятниці
Голос 6
Святих Отців

31st Sunday after Pentecost
Tone 6
Holy Fathers

Х
Р
И
С
Т
О
С
С
Л
А
В
І
М
О
Й
О
Г
О
Н
А
Р
О
Д
И
В
С
Я



С
H
R
I
S
T
I
S
B
O
R
N
G
L
O
R
I
F
Y
H
I
M

No. 1 6-го СІЧНЯ

2013

JANUARY 6 No. 1

Святі Отці Церкви — стародавня шаноблива назва християнських богословів і церковних діячів, яка з IV ст. застосовується до групи видатних церковних діячів і письменників минулого (найчастіше це період II-VII століття), як мирян, так і священників, які зробили вагомий внесок у створення та розробку правил, устрою, віровчення і обрядів Церкви, канону Святого Писання (відокремлення богонатхненних книг від апокрифічних) та ін. Вважається, що святих отців відрізняє православне вчення, святість життя, визнання Церкви і древність. Вчення святих отців, так само, як розділ богослів'я, що вивчає їхнє вчення, називається патристикою або патрологією. В католицтві та православ'ї до Отців Церкви зараховують одних і тих же сподвижників, але при цьому існує різниця у їх почитанні. Зазвичай, на Заході епоху Святих Отців закінчують на Ісидорі Севільському, а на Сході — на Іоанні Дамаскині. Головні Отці Церкви в православ'ї — Три святителі: Василій Великий (Кесарійський), Григорій Богослов (Назіанзин) та Іоанн Золотоустий. Шануються також Григорій Нисський, Афанасій Олександрійський, Дионісій Ареопігит та інші. Головні Отці в Римо-католицькій Церкві: Августин, Амвросій Медіоланський, Ієронім Стридонський та Григорій I. Пізніших богословів на Заході називають "вчителями Церкви", а їх вчення — схоластиком. В православ'ї це поняття не використовується, тому до Отців Церкви інколи причисляють діячів Середньовіччя, наприклад, патріарха Фотія, Симеона Нового Богослова, Григорія Паламу і Нового Часу — Паїсія Величковського, Феофана Затворника, Силуана Афонського та інших.

The **Church Fathers** or **Fathers of the Church** are influential theologians and writers in the Church, particularly those of the first five centuries of Christian history. The term specifically refers to writers and teachers of the Church, not saints in general; usually it is not meant to include the New Testament authors. Those fathers who wrote in Latin are generally called the Latin Fathers, and those who wrote in Greek the Greek Fathers. The very earliest Church Fathers, of the first two generations after the Apostles of Christ, are usually called the Apostolic Fathers. Famous Latin Fathers include Tertullian, St. Augustine of Hippo, St. Ambrose of Milan, and St. Jerome, the translator of the Vulgate; famous Greek Fathers include St. Irenaeus of Lyons (whose work has survived only in Latin translation), Clement of Alexandria, Origen, St. Athanasius of Alexandria, St. John Chrysostom, and the three Cappadocian Fathers, Ss. Basil the Great, Gregory the Theologian, and Gregory of Nyssa. There are many more, however. The Desert Fathers were early monastics living in the Egyptian desert; although they did not write as much, their influence was also great. Among them are Ss. Anthony the Great and Pachomius the Great. A great number of their usually short sayings is collected in the *Apophthegmata Patrum*. A small number of other Fathers wrote in other languages: Ephrem the Syrian, for example, wrote in Syriac, but his works were widely translated into Latin and Greek. Though the Roman Catholic Church regards the 8th century St. John of Damascus to be the last of the Church Fathers, the Orthodox Church does not consider the age of Church Fathers to be over at all and it includes later influential writers in the term.

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 6 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
Святих Отців
Неділя Молоді
Літургія 10:00 ранку
Різдвяна Вечірня о 10:00 год. веч.
- 7 Різдво Христове
Літургія 10:00 ранку
- 8 Собор Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 9 Ап. Первомученика Стефана
Літургія 9:30 ранку
- 13 32-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Архиєрейська Новорічна Зустріч о 5:00 год.
- 14 Обрізання Господне
Літургія 9:30 ранку
- 18 Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. веч.
Йорданська Вечеря (команда В)
- 19 Святе Богоявлення
Літургія 9:30 ранку
- 20 33-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Собор Івана Хрестителя
- 27 34-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

JANUARY

- 31st Sunday after Pentecost
Holy Fathers
Youth Sunday
Liturgy 10:00 am
Nativity Eve Vespers @ 10:00 pm
- Nativity of Jesus Christ
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- Apostle First-martyr Steven
Liturgy 9:30 am
- 32nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Bishop's New Year's Levee @ 5:00 pm
- Circumcision of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm
Jordan Supper (Team B)
- Holy Theophany
Liturgy 9:30 am
- 33rd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Synaxis of St. John the Baptist
- 34th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.

Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.

А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.

А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять.

Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого.

А Йосип, муж її, будши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її.

Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого.

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає:

Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог.

Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою.

І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

АПОСТОЛ

3 Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 9-10, 17-23, 32-40)

Браття: Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці,

бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець.

Вірою Авраам, випробовуваний, привів був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого,

що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.

Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла.

Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого.

І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,

що вірою царства побивали, правду чинили, одержували

обітниці, паші левам загороджували,

силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,

бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 25)

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Ессея.

А Ессея породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої.

Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа.

Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію.

Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію.

Йосія ж породив Йоякіма, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення.

А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатїїля, а Салатїіль породив Зоровавеля.

Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліяким породив Азора.

Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob.

And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ *are* fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.

Then Joseph her husband, being a just *man*, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.

But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And she will bring forth a Son, and you shall call His name JESUS, for He will save His people from their sins."

So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: 23 "*Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,*" which is translated, "God with us."

Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife,

and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name JESUS.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 11, v. 9-10, 17-23, 32-40)

Brethren: By faith he dwelt in the land of promise as *in* a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise;

for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker *is* God.

By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten *son*, of whom it was said, "*In Isaac your seed shall be called,*" concluding that God *was* able to raise *him* up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, *leaning* on the top of his staff.

By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw *he was* a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in dens and caves of the earth.*

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 1, v. 1 – 25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:

Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers.

Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram.

Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon.

Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse,

and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her *who had been the wife* of Uriah.

Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa.

Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah.

Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah.

Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they

were carried away to Babylon.

And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel.

Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor.

Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud.